



Ukrainien

Le petit manuel de conversation

pour les enfants

Diffusion libre et gratuite

offerte par

LES ÉDITIONS *bonhomme de chemin*

Tous droits réservés

Traduction : Anastasia Khlopouchyna

Voici comment nous présenterons
les mots de ton guide.



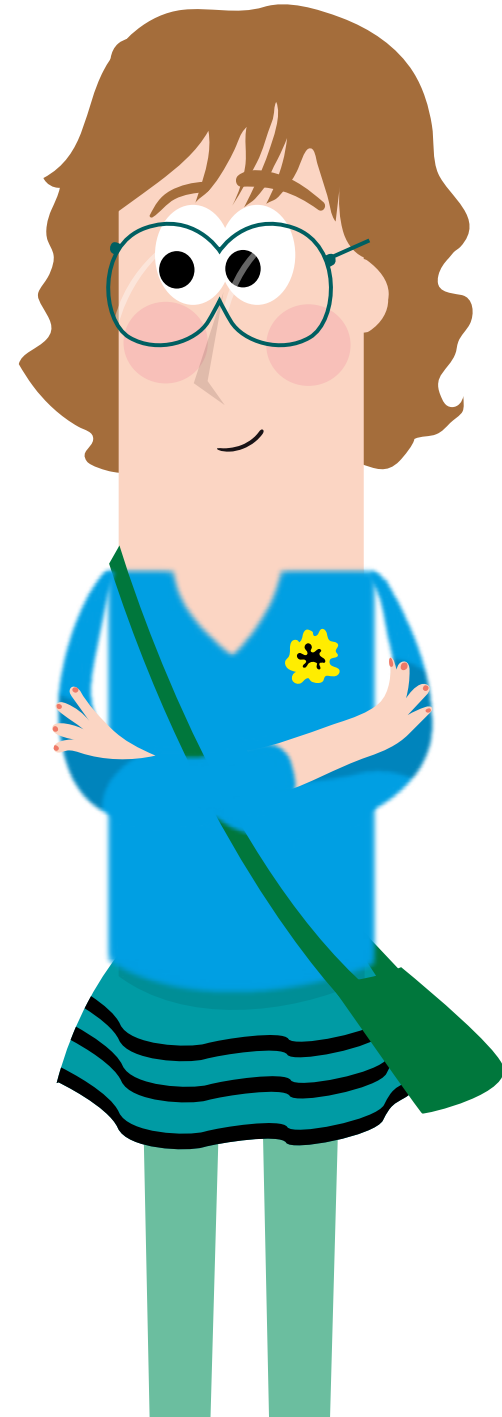
Sous le mot ukrainien, on t'explique
comment prononcer les lettres.
C'est une version très simplifiée
de la prononciation réelle.

Il faudra admettre des approximations.

Mais garde à l'idée qu'essayer de prononcer,
même si ce n'est pas tout à fait juste,
c'est mieux que de ne pas parler du tout.

Les Ukrainiens seront ravis
de te voir essayer.

C'est parti !



L'ALPHABET CYRILLIQUE UKRAINIEN

Cet alphabet te réserve plein de surprises. Certaines lettres ressemblent aux nôtres, mais se prononcent tout à fait différemment. Observe-les bien, puis entraîne-toi à les lire plusieurs fois. Tu pourras aussi essayer de les repérer dans les mots, cela t'aidera à mieux les prononcer.

■ facile à prononcer
■ plus difficile

Lettre	se prononce...
А а	a comme dans avion
Б б	b comme dans bateau
В в	v comme dans voiture
Г г	r prononcé avec le fond de la gorge, un peu comme un chat qui "feule". (fig. 1) On écrira [R] en majuscule pour simplifier la prononciation.
Ґ ґ	g comme dans gâteau
Д д	d comme dans départ
Е е	è comme dans mère
Є є	yé comme dans cahier
Ж ж	j comme dans jupe
З з	z comme dans zoo
И и	Entre le i et le é prononcé dans le fond de la gorge. (fig. 2) On écrira [i] pour ne pas l'oublier.
Й й	ille comme dans bille

Lettre	se prononce...
І і	i comme dans image
Ї ї	yi comme dans gribouillis
К к	k comme dans koala
Л л	l comme dans lire
М м	m comme dans maman
Н н	n comme dans nappe
О о	o comme dans pot.
П п	p comme dans papa
Р р	r comme dans racine mais un peu roulé avec la langue. (fig. 3) On écrira [r] souligné pour ne pas l'oublier.
С с	s comme dans soda
Т т	t comme dans tomate

Lettre	se prononce...
У у	ou comme dans loup
Ф ф	f comme dans facile
Х х	r prononcé assez durement en se raclant un peu la gorge comme dans râteau. (fig. 4) On écrira [R] en majuscule pour simplifier la prononciation.
Ц ц	ts comme dans tsé-tsé
Ч ч	tch comme dans catch
Ш ш	ch comme dans chat
Щ щ	chtch un peu comme dans j'te cherche ou mieux j't'cherche
Ь ь	Ce signe, appelé signe mou , t'indique qu'il faut adoucir la consonne qui le précède.
Ю ю	you comme dans caillou
Я я	ya comme dans kayak



MES PREMIERS MOTS



bonjour (le matin)
доброго ранку
[dobroRo rane-kou]



bonjour (l'après-midi)
добрий день
[dobri dègn]



bonsoir
добрий вечір
[dobri vèchir]



Bonne nuit !
На добраніч!
[na dobranitch]



oui
так
[tak]



non
ні
[ni]



S'il vous plaît !
Будь ласка!
[boud'(ye) laska]

*ne prononce
presque pas
ce son.*



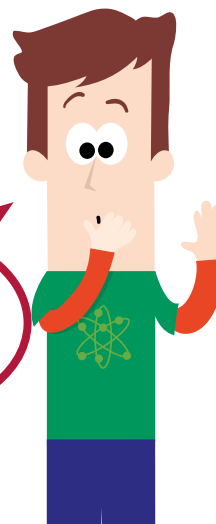
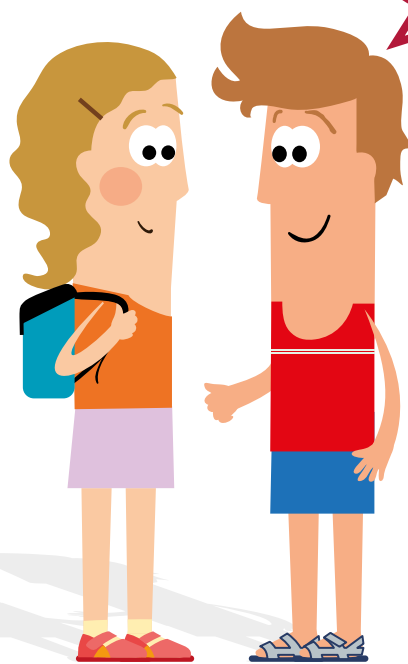
merci
дякую
[dia kouyou]

Comment ça va ?
Як справи?
[yak spravi ?]

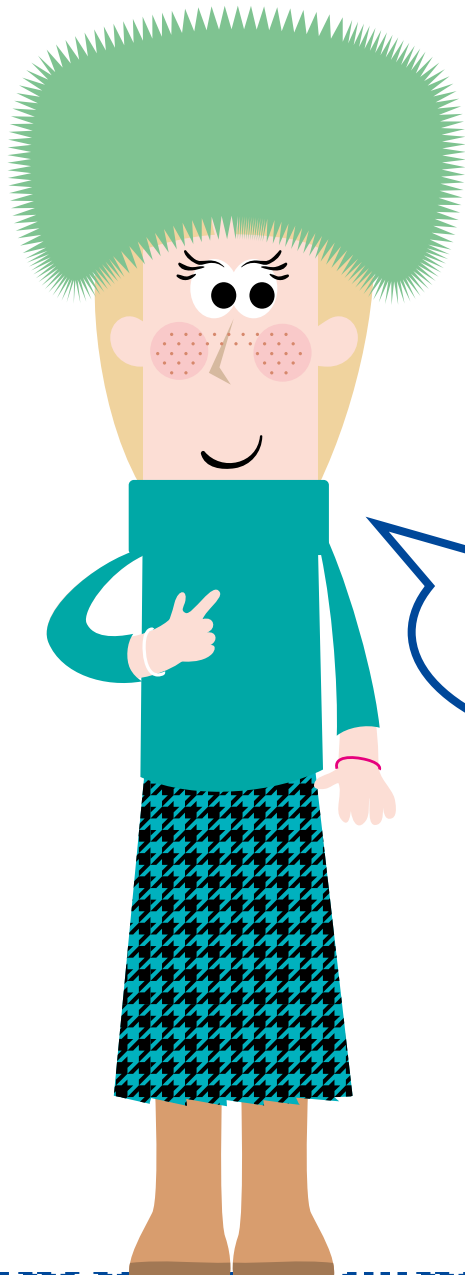
au revoir
до побачення
[do poba-tchinia]

pardon
вибачте
[vibatch-tè]

Bon appétit !
Смачного!
[smatch-noRo]



JE ME PRÉSENTE



anglais
англійською
[ane-Riliskoyou]

français
французькою
[frane-tsouz-koyou]

ukrainien
українською
[oukrayine-s'koyou]

Comment t'appelles-tu ?
Як тебе звати?
[Yak tèbè zvatî]

Je m'appelle...
Мене звати...
[mènè zvatî]

Quel âge as-tu ?
Скільки тобі років?
[skilkî tobi rokiv]

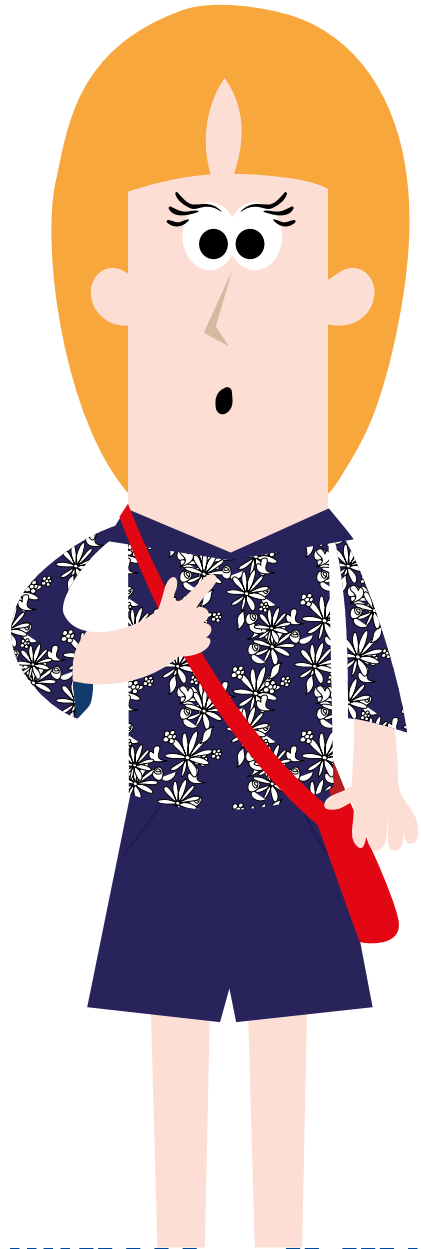
J'ai ...* ans.
Мені ... років.
[mèni...rokiv]

* Voir la fiche - chiffres et couleurs

Je parle...
Я говорю...
[ya Rovoriou...]



JE ME PRÉSENTE



Je suis une fille.
Я дівчинка.
[ya div-tchènkə]

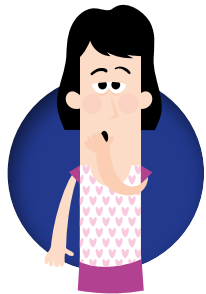
Je suis grand(e).
Я великий.
[ya vèlᵢkille]
Я велика.
[ya vèlᵢka]

pour les filles



Je suis un garçon.
Я хлопчик.
[ya Rlop-tchᵢk]

Je suis petit(e).
Я маленький.
[ya malènᵢkille]
Я маленька.
[ya malènᵢka]



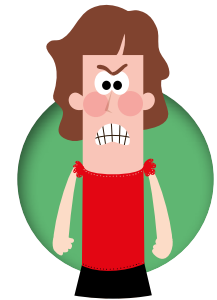
Je suis fatigué(e).
Я стомлений.
[ya stomlènille]
Я стомлена.
[ya stomlèna]



Je suis content(e).
Я задоволений.
[ya za-dovolènille]
Я задоволена.
[ya za-dovolèna]



Je suis triste.
Я засмучений.
[ya zass-moutchènille]
Я засмучена.
[ya zass-moutchèna]



Je suis en colère.
Я сердитий.
[ya sèrdᵢtille]
Я сердита.
[ya sèrdᵢta]

LES CHIFFRES

1

один
[odinn']

2

два
[dva]

3

три
[tri]

4

чотири
[tchotiri]

5

п'ять
[piat'(ye)]
*

6

шість
[chist'(ye)]
*

7

сім
[sim]

8

вісім
[vissim]

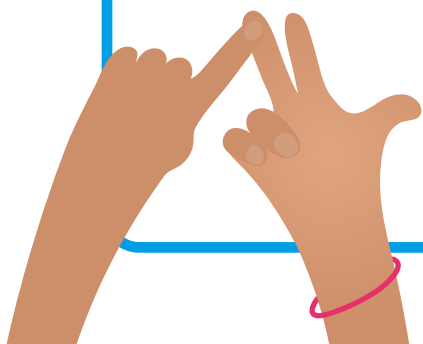
9

дев'ять
[dèv'yat'(ye)]
*

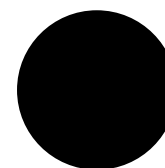
10

десять
[dèssiat'(ye)]
*

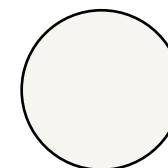
* Ne prononce
presque pas
ces sons.



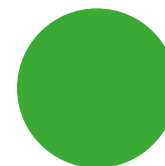
LES COULEURS



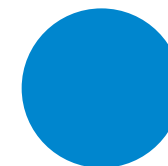
чорний
[tchornille]



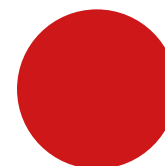
білий
[bilille]



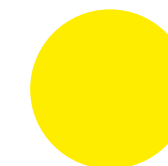
зелений
[zèlènille]



блакитний
[blakít'nille]



червоний
[tchèrvonille]



жовтий
[jov'tille]

MES BESOINS



J'ai faim.
Я голодний.
[ya Rolodnille]
Я голодна.
[ya Rolodna]

pour les filles

Tu veux jouer ?
Ти хочеш грати?
[tɪ Rotchèch Rrati]



Je peux jouer ?
Я можу грати?
[ya mojou Rrati]

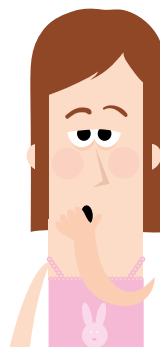


Je veux aller aux toilettes.
Я хочу піти в туалет.
[ya Rotchou pitɪ v'toualèt]



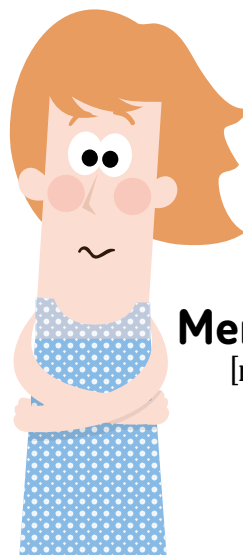
J'ai soif. (Je veux boire).
Я хочу пити.
[ya Rotchou pɪti]

Je veux dormir.
Я хочу спати.
[ya Rotchou spatɪ]



Je suis malade.
Я захворів.
[ya zaRvoriv]
Я захворіла.
[ya zaRvorila]

J'ai chaud.
Мені спекотно.
[mèni spèkotno]



J'ai froid.
Мені холодно.
[mèni Rolodno]

LA FAMILLE

J'ai...
У мене є...
[ou mènè yé...]

... un frère.
...брат.
[...brat']



... une sœur.
... сестра.
[...sèstrə]

mes parents
мої батьки
[moyi bat'(ye)-kî]



papa
тата
[tato]

maman
мама
[mama]

mes grands-parents
мої бабуся та дідусь
[moyi baboussia ta didous'(ye)]



J'ai...
У мене є...
[ou mènè yé...]

un chat
кіт
[kit]



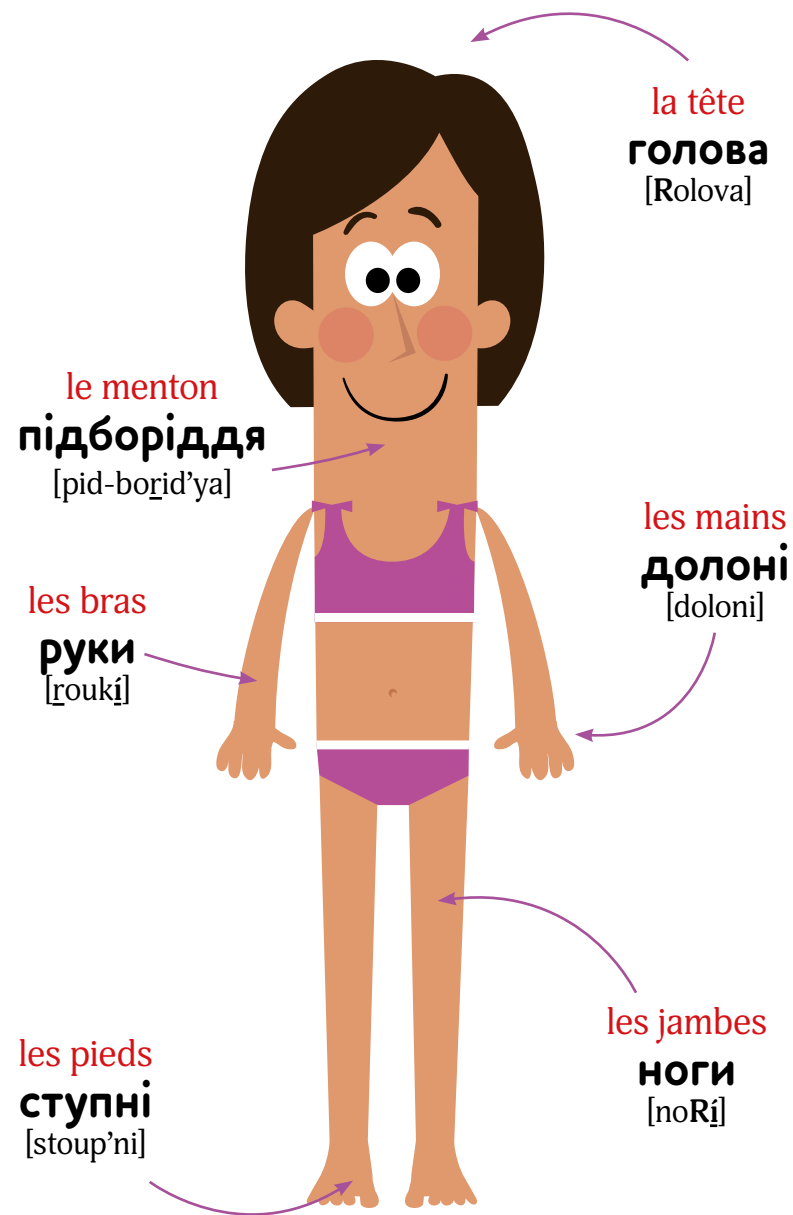
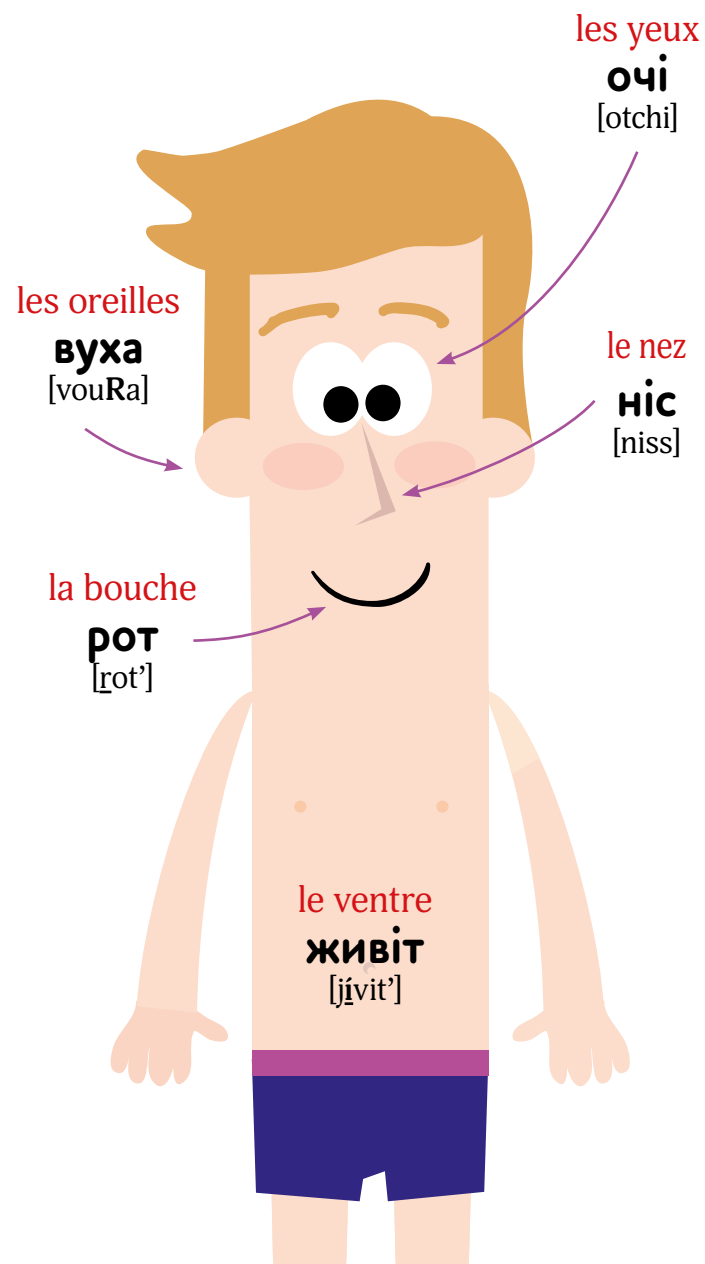
un chien
пес
[pèss]



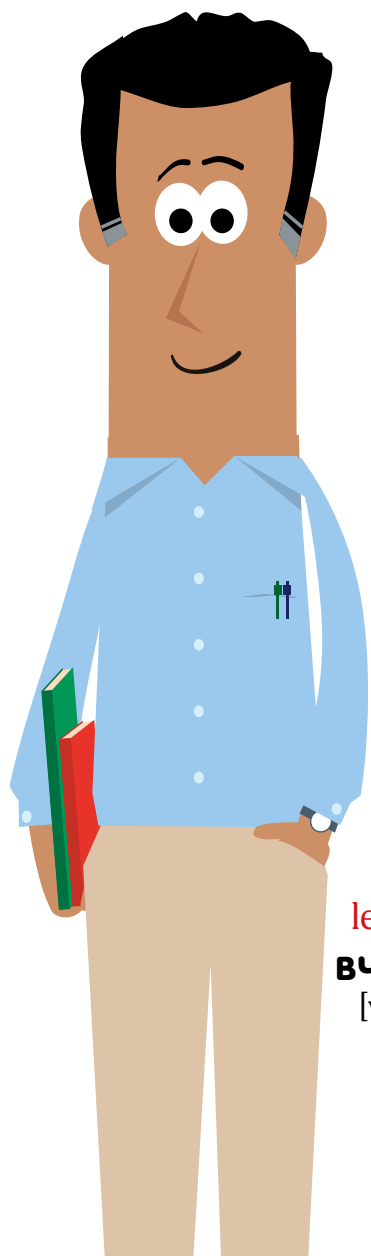
* de prononce presque pas des sons.

La reproduction de ces documents (au moyen d'un support papier ou sous forme électronique) est autorisée, sous réserve de la gratuité de leur diffusion, du respect de l'intégrité des documents reproduits, de la mention du nom de l'auteur et d'un lien renvoyant vers le document original en ligne sur le site. Les contenus ne peuvent être reproduits sans accord préalable et sous respect de leur non-diffusion à des fins commerciales ou publicitaires.

LE CORPS HUMAIN



L'ÉCOLE



le maître
вчитель
[v'tchîtèl]

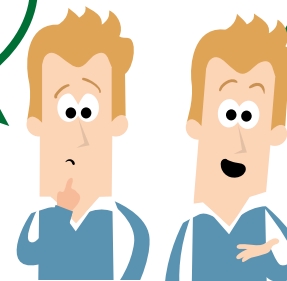
la maîtresse
вчителька
[v'tchî-tèlka]



En français, on dit...
**Французькою,
говорять...**
[fran'tsouz-koyou
Rovoriat'(ye)]

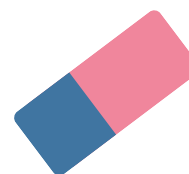
*de prononce
presque pas
ce son.*

Je ne comprends pas.
Я не розумію.
[ya nè ɾozoumiyou]



Je comprends !
Я розумію!
[ya ɾozoumiyou]

une gomme
гумка
[Roumka]



du papier
папір
[papir]



un crayon
олівець
[olivèt's]



un cartable
рюкзак
[rioukzak]



un livre
книжка
[knîjka]



un cahier
зошит
[zochît]

L'ÉCOLE

J'aime...
Я люблю...
[ya loublou]



1 2 3 4

compter
рахувати
[raRouvatɨ]



écrire
писати
[pɨssatɨ]



lire
ЧИТАТИ
[tchɨtatɨ]

le sport
спорт
[sport']



le dessin
малювання
[malouvania]



la musique
музику
[mouzɨkou]



la danse
танці
[tan'tsi]